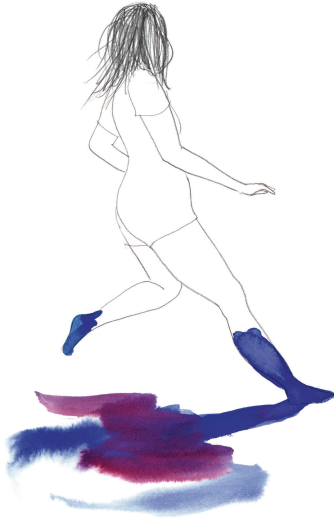


LES CONCERTS DU MERCREDI À 18H



UN CHEMIN DE SABLE BLANC DE LA TRADITION CORÉENNE À LA MUSIQUE D'AUJOURD'HUI

AVEC
Cho Joo-Seon voix
Françoise Rivalland santour, zarb, voix

Dans le cadre de Renaissance lille3000 et de l'Année France-Corée 2015-2016
En partenariat avec Liaisons musicales - Marcq-en-Barœul

À PROPOS D'UN CHEMIN DE SABLE BLANC

Deux grandes artistes, l'une française, l'autre coréenne, se sont rencontrées à l'occasion d'un projet de la compositrice Marie-Hélène Bernard, intitulé *Un chemin de sable blanc*. Il se noue ainsi un dialogue inédit entre Est et Ouest, à partir de créations originales et de pièces puisées dans le répertoire coréen traditionnel. Dans cette sorte d'"opéra rauque" aux origines chamaniques qu'est le pansori coréen, l'interprète chante, mime et raconte seul(e) une longue histoire versifiée, accompagné(e) d'un joueur de tambour qui l'accompagne par de courtes interjections. Ici, Cho Joo-Seon s'appuie sur des poèmes coréens de différentes époques et Françoise Rivalland introduit le zarb et le santour (instruments d'origine iranienne), tout en mêlant parfois sa voix à celle de la chanteuse.

Projet lauréat de « La Villa Médicis hors les murs » (2013)

Aide à l'écriture du Ministère de la Culture

Production : Les Irisées

Co-production : Grame (Lyon) et Césaré (Cncm de Reims),
avec le soutien de l'Opéra de Reims, de l'Orchestre
symphonique de Bretagne, du FCM et de la Spedidam

Manifestation organisée dans le cadre de
l'Année France-Corée 2015-2016



PROGRAMME

...

"UN CHEMIN DE SABLE BLANC"
Marie-Hélène Bernard, compositions

Improvisation

Balayons

Extrait de texte de rituel chamanique

Je frappe

Extrait d'un poème de Choe Namson, 1909

Gosan 1

Yun Seondo (1587-1671)

Dans une pomme

Extrait d'un poème de Ku Sang, 1996

Gosan 2

Yun Seondo

Gosan 3

Yun Seondo

Ousousou

Poème de la courtisane Sung Ikkyo

Improvisation sur ousousou

...

"LE CORPS À CORPS"

pour un percussionniste et son zarb

Georges Aperghis, 1978

*"Le percussionniste est à la fois le narrateur d'une
histoire épique et le personnage central de la pièce.
Dans le combat singulier de la fiction se reflète celui
du musicien avec l'instrument et avec son propre
souffle."*

Cette pièce est dédiée à Jean-Pierre Drouet.

...

TRADITION CORÉENNE

Extrait de la pièce de pansori *Simcheongga*

TEXTES CHANTÉS EN 1^{ÈRE} PARTIE

Balayons

Extrait de texte de rituel chamanique
*Si nous voulons recevoir l'Esprit des sept Étoiles
Il faut balayer le chemin de la Voie lactée
Il faut balayer le chemin de sable blanc*

Je frappe

Extrait d'un poème de Choe Namson, 1909
*T'yô...Issôk, t'yô...Issôk, t'yô, sswa...(onomatopées)
Je frappe, je casse, je détruis,
Montagnes et rochers hauts comme des maisons
Qu'est-ce que c'est ça, qu'est-ce que c'est ?*

Gosan 1

Yun Seondo (1587-1671)
*Je compte mes amis : eaux, rocs, bambous, pins
Mes plaisirs gisent dans la lune
Elle se lève à l'est, au-dessus de la colline
De quoi de plus aurais-je besoin ?*

Dans une pomme

Extrait d'un poème de Ku Sang, 1996
*Dans une pomme Les nuées évoluent
Dans une pomme La terre respire
Dans une pomme dans une pomme...*

Gosan 2

Yun Seondo
*On dit que la lumière des nuages est belle mais souvent elle
s'assombrit
On dit que le bruit du vent est pur mais souvent, il s'arrête
Seule l'eau du ruisseau est bonne et ne tarit jamais*

Gosan 3

Yun Seondo
*Pourquoi les fleurs s'épanouissent puis se fanent si vite ?
Pourquoi l'herbe verdoie puis jaunit si vite ?
Seuls les rochers restent les mêmes.*

Ousousou

Poème de la courtisane Sung Ikkyo
*Chaque fois que le vent d'automne fait voler les pans de ma
jupe
Mon corps malade le temps qui va trop de tristesse
le vent d'ouest...
(improvisation sur ousousou)*

REPÈRES BIOGRAPHIQUES

Françoise Rivalland percussion

...

Èlève de Gérard Hiéronimus, elle a également étudié la percussion avec Francis Branna, Gaston Sylvestre et Jean-Pierre Drouet, le zarb avec Dariush Tari et la direction d'orchestre avec Dominique Rouits et Jean-Louis Gil. Interprète de musique contemporaine, essentiellement en musique de chambre et en solo, elle travaille depuis trente ans avec de nombreux compositeurs à la création et l'interprétation de leurs œuvres. Co-fondatrice en 1986 de s.i.c. (www.ensemble-sic.com), elle en fut directrice artistique jusqu'en 2009. Depuis 1987, elle a participé à un grand nombre de spectacles de Georges Aperghis, comme metteur en scène, assistante et interprète. Récemment, elle a centré ses activités sur le cymbalum, le zarb, le santour et l'utilisation de la voix, lors de programmes solos, en improvisation avec Hans Tutschku, Rozemary Heggen, Lori Freedman... et pour différents spectacles et concerts avec Kamilya Jubran, Proxima Centauri, Anna Kupfer, François Rossé, Aurelio Edler-Copès, Arièle Bonzon, Les Witches... Depuis 2004, elle enseigne le théâtre musical à la Haute École des Arts de Berne. Site internet : www.francoiserivalland.com

Cho Joo-Seon voix

...

Née dans la province du Jeolla du Sud (Corée), berceau historique du pansori, Cho Joo-Seon commence très jeune l'apprentissage de la danse traditionnelle coréenne et du gayageum, fameuse cithare coréenne à 12 cordes, avant d'aborder, encore au collège, celui du pansori. Elle bénéficie de l'enseignement de Sung Chang-Soon et poursuit sa formation à l'Université Hanyang de Séoul, avec notamment comme professeurs les célèbres chanteurs Oh Jung-Sook et An Sook-Sun. Depuis 1996, Cho Joo-Seon a donné plus d'une cinquantaine de concerts à travers le monde et enregistré deux CD. En 2005, elle a interprété l'intégrale de *Chunhyangga*, lors d'un grand concert célébrant le classement du pansori par l'UNESCO (en 2003) au titre du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Et en 2008, elle a remporté le prix « Jeune artiste de l'année », décerné par le Ministère de la Culture Sud-coréen. Aujourd'hui, après avoir été, pendant sept ans, membre de l'Orchestre national traditionnel de Corée, Cho Joo-Seon est professeur de chant traditionnel à l'Université Hanyang de Séoul, tout en donnant de nombreux récitals.